

Juvenes Translatores 2025

PDF généré pour la traduction numéro: 1911 de l'élève: 23879 [en - fr]

Ta traduction [français]

Voyage du passé au présent

Mon très cher Alex

Je suis heureux d'entendre que tu vas faire le tour du monde ! Et tu as bien raison : je l'ai moi même fait il y'a longtemps ,en 1990 pour être plus précis ,quand j'étais étudiant .

Prague était le moment le plus marquant .J'avais du envoyer mon passeport en avance pour avoir un visa spécial . Je suis tellement reconnaissant d'avoir pu volter mon passeport Européen et valser entre les frontières .Bien sur si tu es dans la zone Schengen , tu n'aurais surement pas su que tu pouvais traverser les frontières sauf si ta compagnie téléphonique t'envoie un message .

Je n'ai sans doute pas besoin de te dire que les étudiant n'avait pas de téléphone en 1990.Si tu voulais réserver un appart hôtel ,tu devais trouver un téléphone publique soit dans une rue ou un bar et investir dans des pièces ,différent pour chaque pays bien sur .

Pour mon logement à Prague, j'avais le nom et l'adresse d'une dame qui prenait des visiteurs mais sans numéro de téléphone. Du coup j'avais écrit une lettre : Oui une lettre en papier avant que tu commence à ricaner, et non je n'ai pas utiliser de stylo plume ni mon propre sang .Je sais que tu penses que je suis une vielle démodée pour utiliser l'email, mais c'était pratiquement inconnu à l'époque .

Prague, à ce moment la était dans un pays appelé la Tchécoslovaquie. Un autre ancien pays que j'avais visité pendant mon tour du monde était l'Allemagne de l'Ouest c'était juste quelque temps avant la réunification de l'Allemagne .Je m'en rappelle y'avait une certaine appréhension .Quelques personnes pensaient que c'était arriver trop vite et d'autres ont senti que c'était trop important pour attendre .

Y'avait d'autres noms qui ne sont plus sur la carte . Quand je grandissais ,beaucoup de pays de l'Europe étaient sous l'URSS. C'était après la chute du mur de Berlin en 1989,ce qui a tout changé .On devait atteindre une prise avec les noms des pays ,qui pour notre avantage sur le bord de l'Europe de l'Ouest ,ça a été cachée derrière les rideaux de fer .

Puis il y'avait la Yougoslovaquie , qui était considéré comme un des grands états dans le sud-est de l'Europe .Dans les années 90 ,c'était une décennie importante ,ça a cessé d'exister et à la place ,des pays se sont émergés avec des noms que tes arrières grands parents aurait pu connaître .

Honnêtement Ally, je ne suis pas si vieux que ça ,peu importe ce que tu penses ,mais les changements dans ma vie ont été extraordinaire et largement pour le mieux . C'est important qu'on ne perd pas de vue ça .L'Union Européenne n'est pas parfait mais ça donne des histoires tumultueuses ,on s'en ai plutôt bien sorti.

Enfin bref assez de propagande ,comme dirait ton père .

Passe un merveilleux voyage avec pleins d'aventures et Ally ,mon chou ,on ne sait pas ce que l'avenir nous réserve donc oublie pas d'où l'on vient .

Tout mon amour ,

Tante M

Juvenes Translatores 2025

PDF généré pour la traduction numéro: 1911 de l'élève: 23879 [en - fr]

Juvenes Translatores 2025

PDF généré pour la traduction numéro: 1911 de l'élève: 23879 [en - fr]

Texte à traduire [English]

Journeying back and forward

Dearest Alex

Great to hear that you're going interrailing! And you're right: I did it myself back in the day, 1990 to be precise, when I was a student.

Prague was a highlight. I had to send off my passport in advance to get a special visa. At the time it was all very exciting. These days, I'm so grateful to be able to flutter my EU passport and waltz through border control. Of course, if you're in Schengen, you wouldn't even know you've crossed a border except for your phone company pinging you.

No need to tell you that students didn't have mobile phones in 1990. If you wanted to book a bed in a youth hostel, you had to find a payphone, in a street or bar, and pump in coins, different ones for every country, of course.

For my accommodation in Prague, I had the name and address of a lady who took in visitors but no phone number. So I wrote a letter: yes, a physical letter and before you snigger, no I didn't use a swan's feather and my own blood. I know you think I'm quaintly old-fashioned for still using email, but even that was unheard of back then.

Prague, at that time, was in a country called Czechoslovakia. Another ex-country that I visited on my interrail trip was West Germany, just a few weeks before German Reunification. I remember there was a certain apprehension. Some people thought it was happening too quickly, but others felt it was too important to wait.

There were other names now no longer on the map. When I was growing up, a whole swathe of Europe was marked 'USSR'. It was after the fall of the Berlin Wall, in 1989, that everything changed. We had to get to grips with the names of countries which, from our vantage point on the western edges of Europe, had been 'hidden' behind the Iron Curtain.

Then there was Yugoslavia, once a considerably sized state in south-east Europe. In the 90s, that momentous decade, it ceased to exist and, in its place, countries emerged with names that our great-grandparents would have known.

Honestly Ally, I'm not even that old, whatever you might think, but the changes in my lifetime have been extraordinary, and largely for the better. It's important we don't lose sight of that. The EU isn't perfect but, given our tumultuous history, we've done pretty well.

Anyway, enough propaganda, as your dad would say.

Have a wonderful trip with many adventures and Ally, my darling, while we can't know exactly what the future has in store for us, let's always remember how far we've come.

All my love,

Auntie M